

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2013. godine donijela

UREDBU

**o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o
gospodarskoj suradnji**

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o gospodarskoj suradnji, sklopljen u Zagrebu 7. studenoga 2012., u izvorniku na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

O GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (dalje u tekstu „ugovorne stranke”),

želevći učvrstiti i ojačati suradnju te nastaviti i unaprijediti postojeće prijateljske odnose između dviju zemalja;

s namjerom razvoja i jačanja gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;

uvjerenе da odgovarajući ugovorni okvir uspostavlja povoljne uvjete i primjerenu osnovu za daljnju suradnju;

u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom dviju zemalja i u skladu s načelima međunarodnog prava,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke potiču, u okviru njihovog odnosnog nacionalnog zakonodavstva, širenje i raznolikost obostrano korisnih odnosa gospodarske suradnje na svim područjima značajnim za gospodarski i društveni razvoj.

ČLANAK 2.

U okviru svojih ovlasti, svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o mogućnostima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i međusobnih gospodarskih odnosa, posebno u slijedećim područjima:

- a) strojarstvo;
- b) energetska i elektronska industrija;
- c) infrastruktura;
- d) poljoprivreda i prehrambena industrija;
- e) suradnja između malih i srednjih poduzetnika;
- f) ostala područja gospodarske i industrijske suradnje koja se mogu međusobno dogovoriti.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke nastojat će proširiti i ojačati suradnju na odgovarajuće načine, kako slijedi:

- a) promicanjem veza i jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih podataka od obostranog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih gospodarskih izaslanstava;
- b) razmjenom podataka o prioritetima razvoja i olakšavanjem sudjelovanja poslovnih subjekata u razvojnim projektima;
- c) ubrzavanjem uspostave novih i širenjem postojećih kontakata između poslovnih krugova dviju zemalja, promicanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika suradnje između pojedinaca i poduzeća;
- d) razmjenom poslovnih podataka, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- e) promicanjem jačeg uključivanja malih i srednjih privatnih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- f) poticanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od obostranog interesa;
- g) poticanjem njihovih financijskih institucija i banaka na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje njihove suradnje;

- h) poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- i) promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- j) suradnjom na trećim tržištima.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo za provedbu i promicanje gospodarske suradnje između ugovornih stranaka i nadzor provedbe ovog Ugovora (dalje u tekstu „Zajedničko povjerenstvo“).

Zadaci Zajedničkog povjerenstva uključuju, posebno, sljedeće:

- a) raspravu o razvoju dvostranih gospodarskih odnosa;
- b) utvrđivanje novih mogućnosti daljnjeg razvoja buduće gospodarske suradnje;
- c) izradu prijedloga za unaprjeđenje uvjeta gospodarske suradnje između poduzeća obiju zemalja;
- d) davanje prijedloga za provedbu ovog Ugovora.

ČLANAK 5.

Sve razlike između ugovornih stranaka u primjeni ili tumačenju ovog Ugovora rješavaju se pregovorima diplomatskim putem.

ČLANAK 6.

U slučaju potrebe Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pristanak ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

ČLANAK 7.

Od datuma pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, ovaj se Ugovor primjenjuje ne dovodeći u pitanje obveze koje proizlaze iz tog članstva. U skladu s tim, na odredbe ovog Ugovora ne može se pozivati niti se one mogu tumačiti na način koji bi poništio ili na drugi način utjecao na obveze preuzete ugovorima na kojima se Europska unija zasniva.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 9.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi tijekom razdoblja od pet (5) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i produžuje se za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od ugovornih stranaka ne izvijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor tri (3) mjeseca prije njegovog isteka.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 7. studenoga 2012., u dva izvornika na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Radimir Čačić, v.r.
prvi potpredsjednik Vlade Republike
Hrvatske i ministar gospodarstva

ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVA

Besim Beqaj, v.r.
ministar gospodarskog
razvoja

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove trgovinske politike.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o gospodarskoj suradnji, od 31. listopada 2012. godine, Klasa: 303-03/12-01/03, Ur.broj: 50301-05/05-12-2, prihvatila prijedlog Državnog ureda za trgovinsku politiku za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Zagrebu 7. studenoga 2012. Ugovor su potpisali, za Vladu Republike Hrvatske, gospodin Radimir Čačić, prvi potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar gospodarstva i, za Vladu Republike Kosova, gospodin Besim Beqaj, ministar gospodarskog razvoja.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Državnog ureda za trgovinsku politiku. Provedba ove Uredbe neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
O GOSPODARSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (dalje u tekstu „ugovorne stranke”),
želeći učvrstiti i ojačati suradnju te nastaviti i unaprijediti postojeće prijateljske odnose između dviju zemalja;
s namjerom razvoja i jačanja gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;
uvjerenе da odgovarajući ugovorni okvir uspostavlja povoljne uvjete i primjerenу osnovu za daljnju suradnju;
u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom dviju zemalja i u skladu s načelima međunarodnog prava,
sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke potiču, u okviru njihovog odnosnog nacionalnog zakonodavstva, širenje i raznolikost obostrano korisnih odnosa gospodarske suradnje na svim područjima značajnim za gospodarski i društveni razvoj.

ČLANAK 2.

U okviru svojih ovlasti, svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o mogućnostima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i međusobnih gospodarskih odnosa, posebno u slijedećim područjima:

- a) strojarstvo;
- b) energetska i elektronska industrija;
- c) infrastruktura;
- d) poljoprivreda i prehrambena industrija;
- e) suradnja između malih i srednjih poduzetnika;
- f) ostala područja gospodarske i industrijske suradnje koja se mogu međusobno dogovoriti.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke nastojat će proširiti i ojačati suradnju na odgovarajuće načine, kako slijedi:

- a) promicanjem veza i jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih podataka od obostranog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih gospodarskih izaslanstava;
- b) razmjenom podataka o prioritetima razvoja i olakšavanjem sudjelovanja poslovnih subjekata u razvojnim projektima;
- c) ubrzavanjem uspostave novih i širenjem postojećih kontakata između poslovnih krugova dviju zemalja, promicanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika suradnje između pojedinaca i poduzeća;
- d) razmjenom poslovnih podataka, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- e) promicanjem jačeg uključivanja malih i srednjih privatnih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- f) poticanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od obostranog interesa;
- g) poticanjem njihovih financijskih institucija i banaka na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje njihove suradnje;
- h) poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- i) promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- j) suradnjom na trećim tržištima.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo za provedbu i promicanje gospodarske suradnje između ugovornih stranaka i nadzor provedbe ovog Ugovora (dalje u tekstu „Zajedničko povjerenstvo“).

Zadaci Zajedničkog povjerenstva uključuju, posebno, sljedeće:

- a) raspravu o razvoju dvostranih gospodarskih odnosa;
- b) utvrđivanje novih mogućnosti daljnjeg razvoja buduće gospodarske suradnje;
- c) izradu prijedloga za unaprjeđenje uvjeta gospodarske suradnje između poduzeća objiju zemalja;
- d) davanje prijedloga za provedbu ovog Ugovora.

ČLANAK 5.

Sve razlike između ugovornih stranaka u primjeni ili tumačenju ovog Ugovora rješavaju se pregovorima diplomatskim putem.

ČLANAK 6.

U slučaju potrebe Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pristanak ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

ČLANAK 7.

Od datuma pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, ovaj se Ugovor primjenjuje ne dovodeći u pitanje obveze koje proizlaze iz tog članstva. U skladu s tim, na odredbe ovog Ugovora ne može se pozivati niti se one mogu tumačiti na način koji bi poništio ili na drugi način utjecao na obveze preuzete ugovorima na kojima se Europska unija zasniva.

ČLANAK 8.

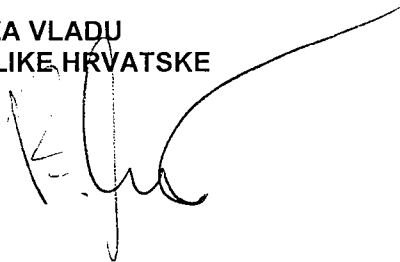
Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 9.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi tijekom razdoblja od pet (5) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i produžuje se za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od ugovornih stranaka ne izvijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor tri (3) mjeseca prije njegovog isteka.

Sastavljeno u ZAGREBU, dana 7. STUĐENOGA 2012., u dva izvornika na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU
REPUBLIKE KOSOVA

